

“PAUL IN ROME” 保羅在羅馬

Acts 27:1-12

Rev. Milton Eng

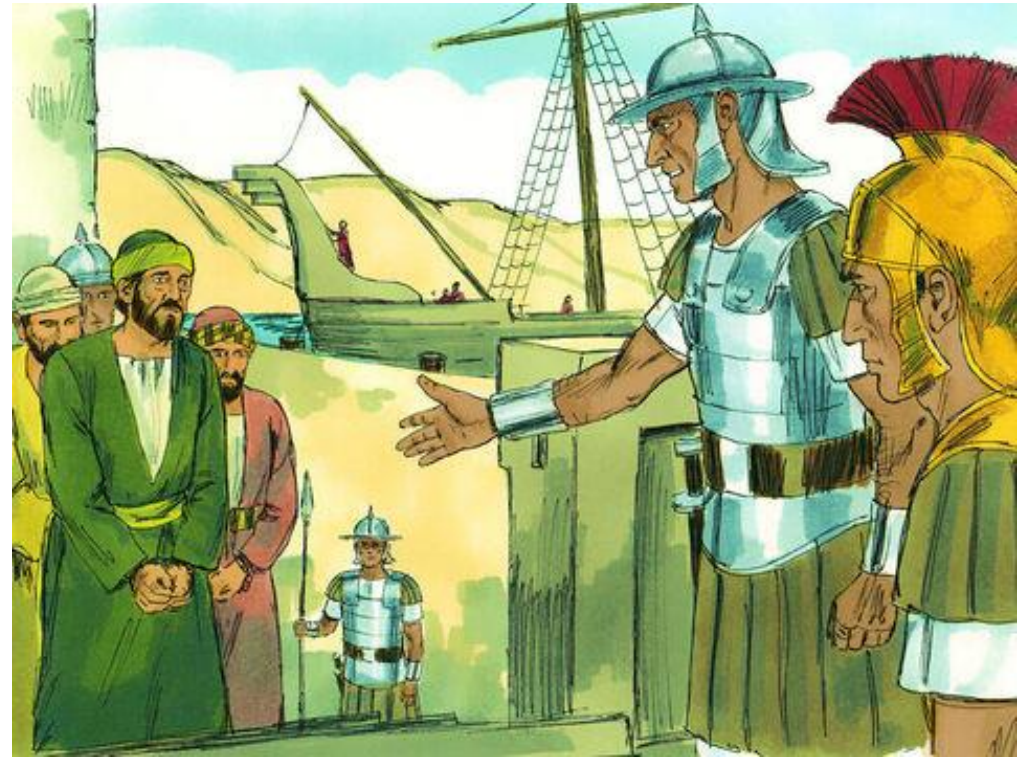


TODAY'S SCRIPTURE READING

- Acts 使徒行傳 27:1-2

When it was decided that we would sail for Italy, Paul and some other prisoners were handed over to a centurion named Julius, who belonged to the Imperial Regiment. 2 We boarded a ship from Adramyttium about to sail for ports along the coast of the province of Asia, and we put out to sea. Aristarchus, a Macedonian from Thessalonica, was with us.

- 非斯都既然定規了叫我們坐船往意大利去，便將保羅和別的囚犯交給御營裡的一個百夫長，名叫猶流。2 有一隻亞大米田的船要沿著亞細亞一帶地方的海邊走，我們就上了那船開行，有馬其頓的帖撒羅尼迦人亞里達古和我們同去。

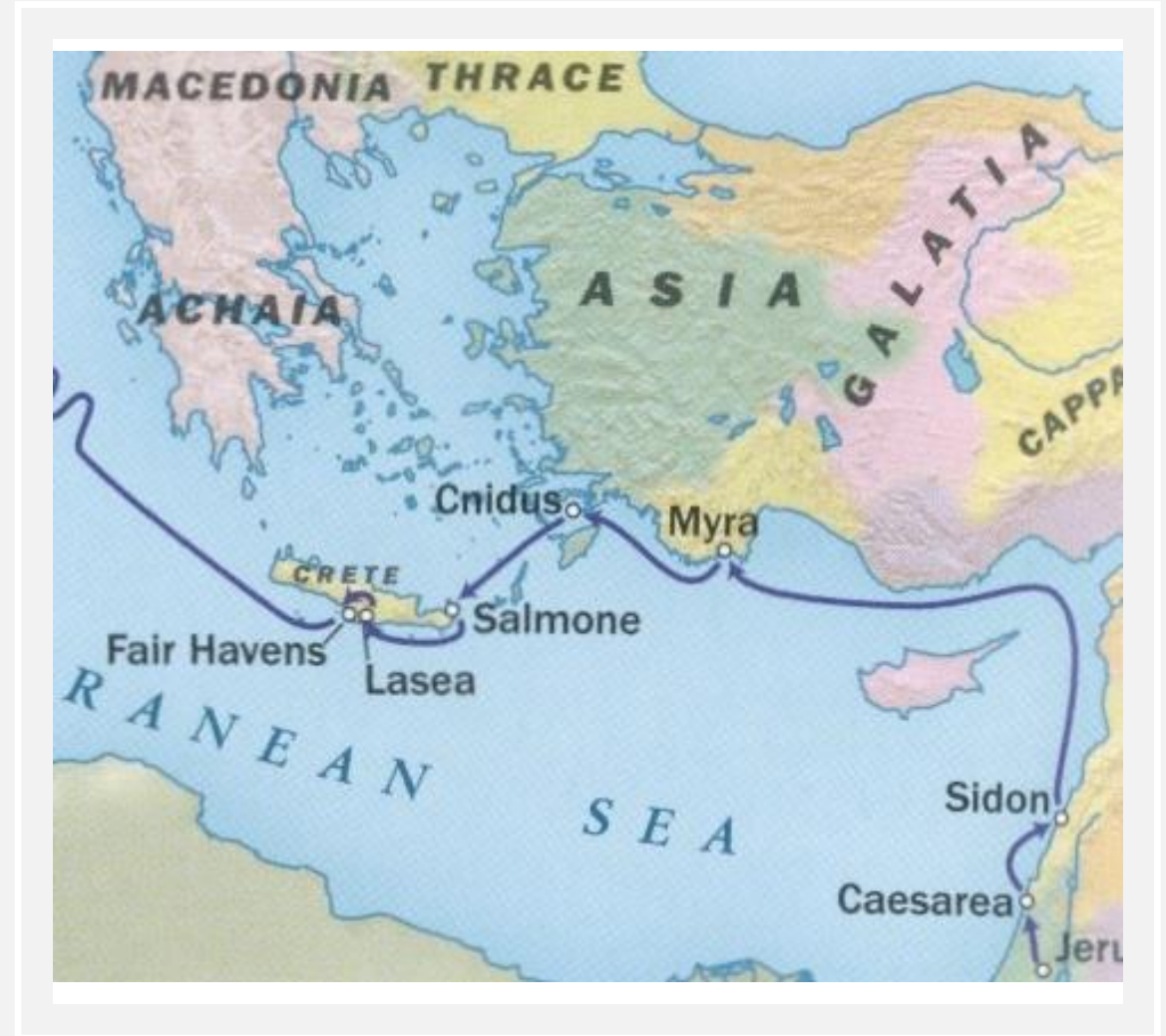


TODAY'S SCRIPTURE READING

- Acts 使徒行傳 27:3-5

The next day we landed at Sidon; and Julius, in kindness to Paul, allowed him to go to his friends so they might provide for his needs. 4 From there we put out to sea again and passed to the lee of Cyprus because the winds were against us. 5 When we had sailed across the open sea off the coast of Cilicia and Pamphylia, we landed at Myra in Lycia.

- 3 第二天，到了西頓，猶流寬待保羅，准他往朋友那裡去，受他們的照應。4 從那裡又開船，因為風不順，就貼著塞浦路斯背風岸行去。5 過了基利家、旁非利亞前面的海，就到了呂家的每拉。

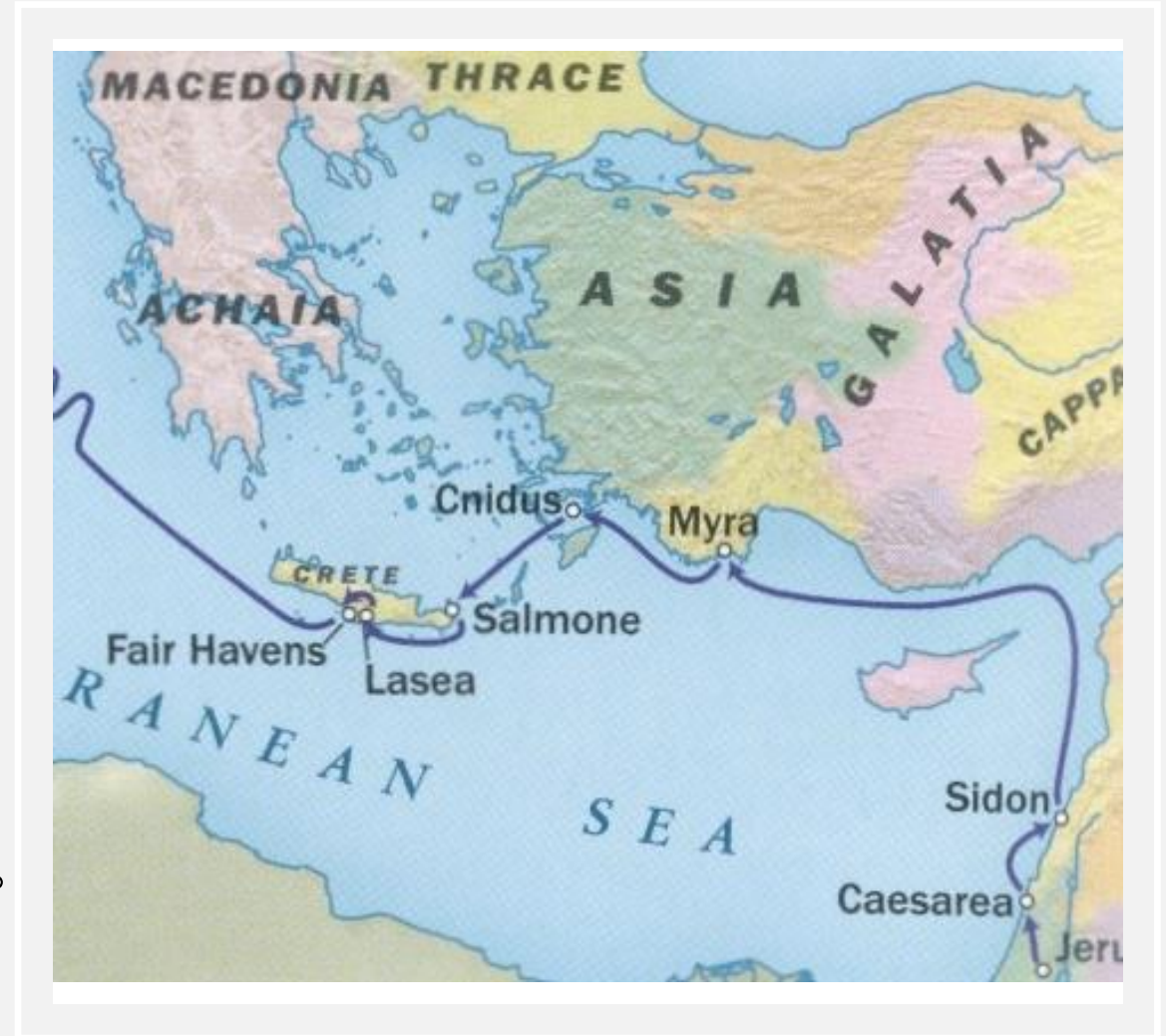


TODAY'S SCRIPTURE READING

- Acts 使徒行傳 27:6-8

6 There the centurion found an Alexandrian ship sailing for Italy and put us on board. 7 We made slow headway for many days and had difficulty arriving off Cnidus. When the wind did not allow us to hold our course, we sailed to the lee of Crete, opposite Salmone. 8 We moved along the coast with difficulty and came to a place called Fair Havens, near the town of Lasea.

- 6 在那裡，百夫長遇見一隻亞歷山大的船要往意大利去，便叫我們上了那船。7 一連多日，船行得慢，僅僅來到革尼土的對面。因為被風攔阻，就貼著克里特背風岸，從撒摩尼對面行過。8 我們沿岸行走，僅僅來到一個地方，名叫佳澳，離那裡不遠有拉西亞城。

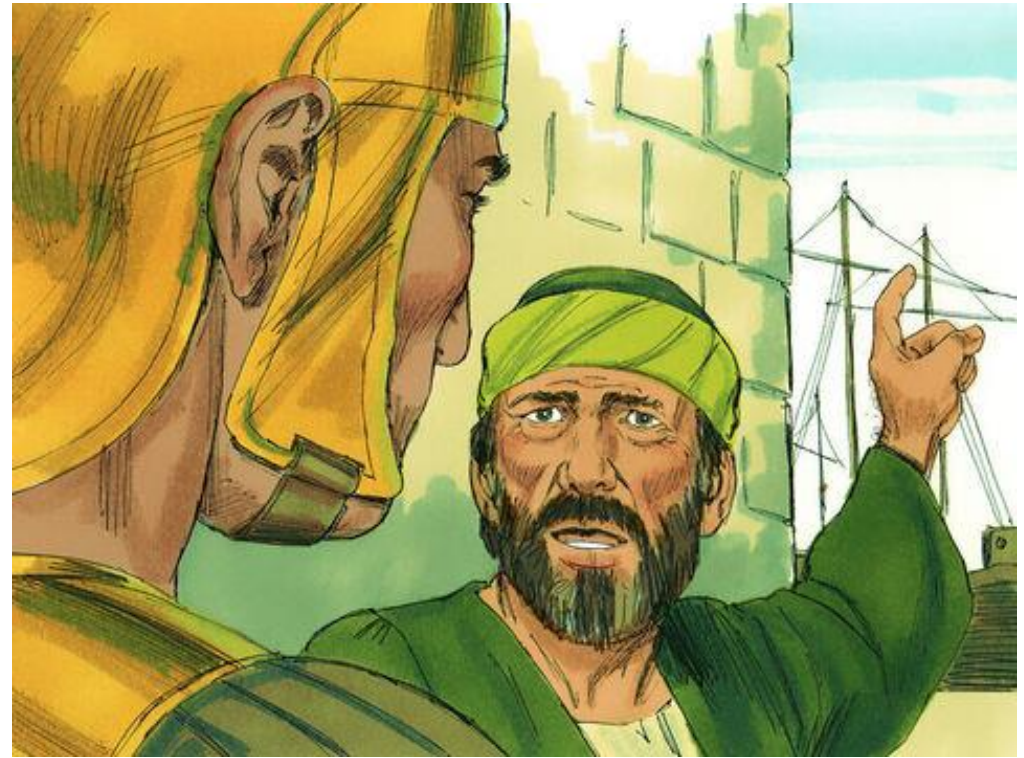


TODAY'S SCRIPTURE READING

- Acts 使徒行傳 27:9-10

Much time had been lost, and sailing had already become dangerous because by now it was after the Day of Atonement. So Paul warned them, 10 “Men, I can see that our voyage is going to be disastrous and bring great loss to ship and cargo, and to our own lives also.”

- 9 走的日子多了，已經過了禁食的節期，行船又危險，保羅就勸眾人說： 10 「眾位，我看這次行船，不但貨物和船要受傷損，大遭破壞，連我們的性命也難保。」

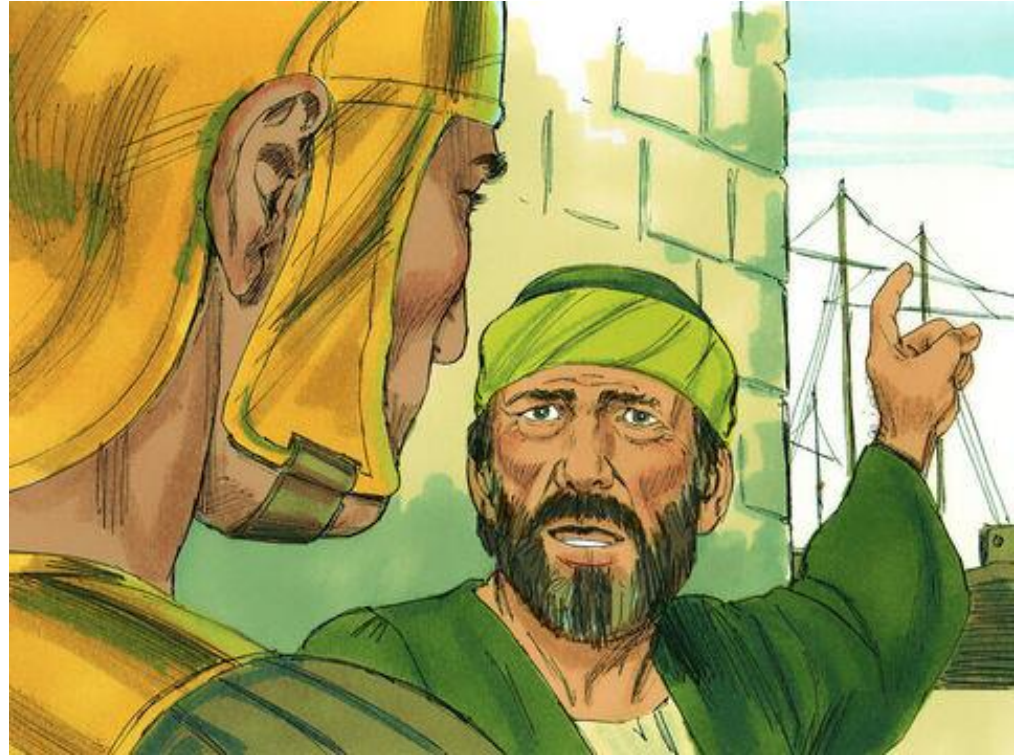


TODAY'S SCRIPTURE READING

- Acts 使徒行傳 27:11-12

11 But the centurion, instead of listening to what Paul said, followed the advice of the pilot and of the owner of the ship. 12 Since the harbor was unsuitable to winter in, the majority decided that we should sail on, hoping to reach Phoenix and winter there. This was a harbor in Crete, facing both southwest and northwest.

- 11 但百夫長信從掌船的和船主，不信從保羅所說的。12 且因在這海口過冬不便，船上的人就多半說，不如開船離開這地方，或者能到非尼基過冬。非尼基是克里特的一個海口，一面朝東北，一面朝東南。



LET US PRAY ...



I. PAUL'S JOURNEY TO ROME

保羅前往羅馬的旅程



← Paul's route

0 100 200 mi

I. PAUL'S JOURNEY TO ROME

保羅前往羅馬的旅程

- Acts 使徒行傳 27:27-29

On the fourteenth night we were still being driven across the Adriatic Sea, when about midnight the sailors sensed they were approaching land. 28 They took soundings and found that the water was a hundred and twenty feet deep. A short time later they took soundings again and found it was ninety feet deep. 29 Fearing that we would be dashed against the rocks, they dropped four anchors from the stern and prayed for daylight.

- 27 到了第十四天夜間，船在亞得里亞海飄來飄去，約到半夜，水手以為漸近旱地，28 就探深淺，探得有十二丈；稍往前行，又探深淺，探得有九丈。29 恐怕撞在石頭上，就從船尾拋下四個錨，盼望天亮



I. PAUL'S JOURNEY TO ROME

保羅前往羅馬的旅程

- Acts 使徒行傳 27:39-41

When daylight came, they did not recognize the land, but they saw a bay with a sandy beach, where they decided to run the ship aground if they could. 40 Cutting loose the anchors, they left them in the sea and at the same time untied the ropes that held the rudders. Then they hoisted the foresail to the wind and made for the beach. 41 But the ship struck a sandbar and ran aground. The bow stuck fast and would not move, and the stern was broken to pieces by the pounding of the surf.

- ³⁹到了天亮，他們不認識那地方，但見一個海灣有岸可登，就商議能把船攏進去不能。⁴⁰於是砍斷纜索，棄錨在海裡，同時也鬆開舵繩，拉起頭篷，順著風向岸行去。⁴¹但遇著兩水夾流的地方，就把船擱了淺，船頭膠住不動，船尾被浪的猛力衝壞。



I. PAUL'S JOURNEY TO ROME

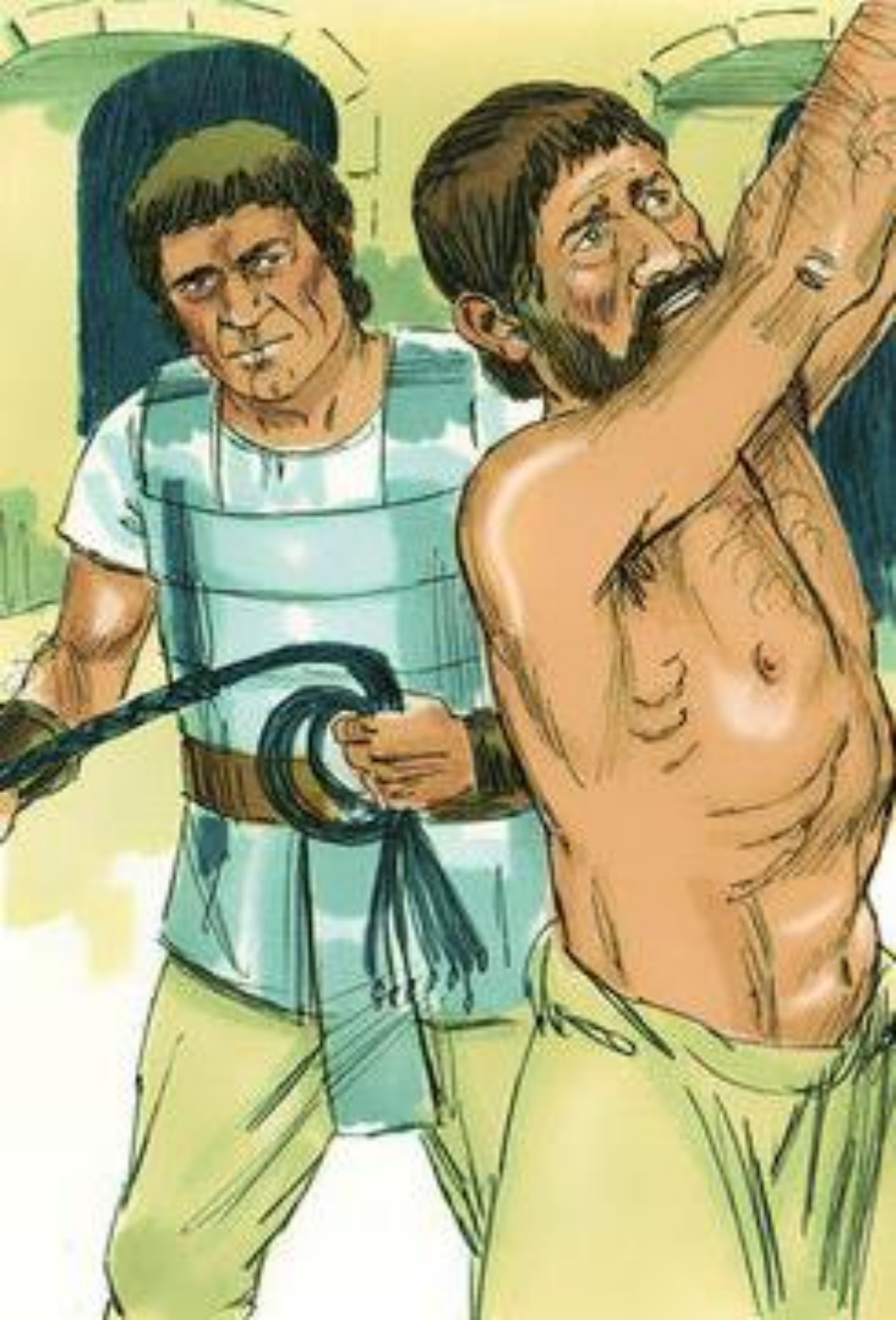
保羅前往羅馬的旅程

- Acts 使徒行傳 27:42-44

The soldiers planned to kill the prisoners to prevent any of them from swimming away and escaping. 43 But the centurion wanted to spare Paul's life and kept them from carrying out their plan. He ordered those who could swim to jump overboard first and get to land. 44 The rest were to get there on planks or on other pieces of the ship. In this way everyone reached land safely.

- ⁴² 兵丁的意思要把囚犯殺了，恐怕有泅水脫逃的。⁴³ 但百夫長要救保羅，不准他們任意而行，就吩咐會泅水的跳下水去先上岸，⁴⁴ 其餘的人可以用板子或船上的零碎東西上岸。這樣，眾人都得了救，上了岸。



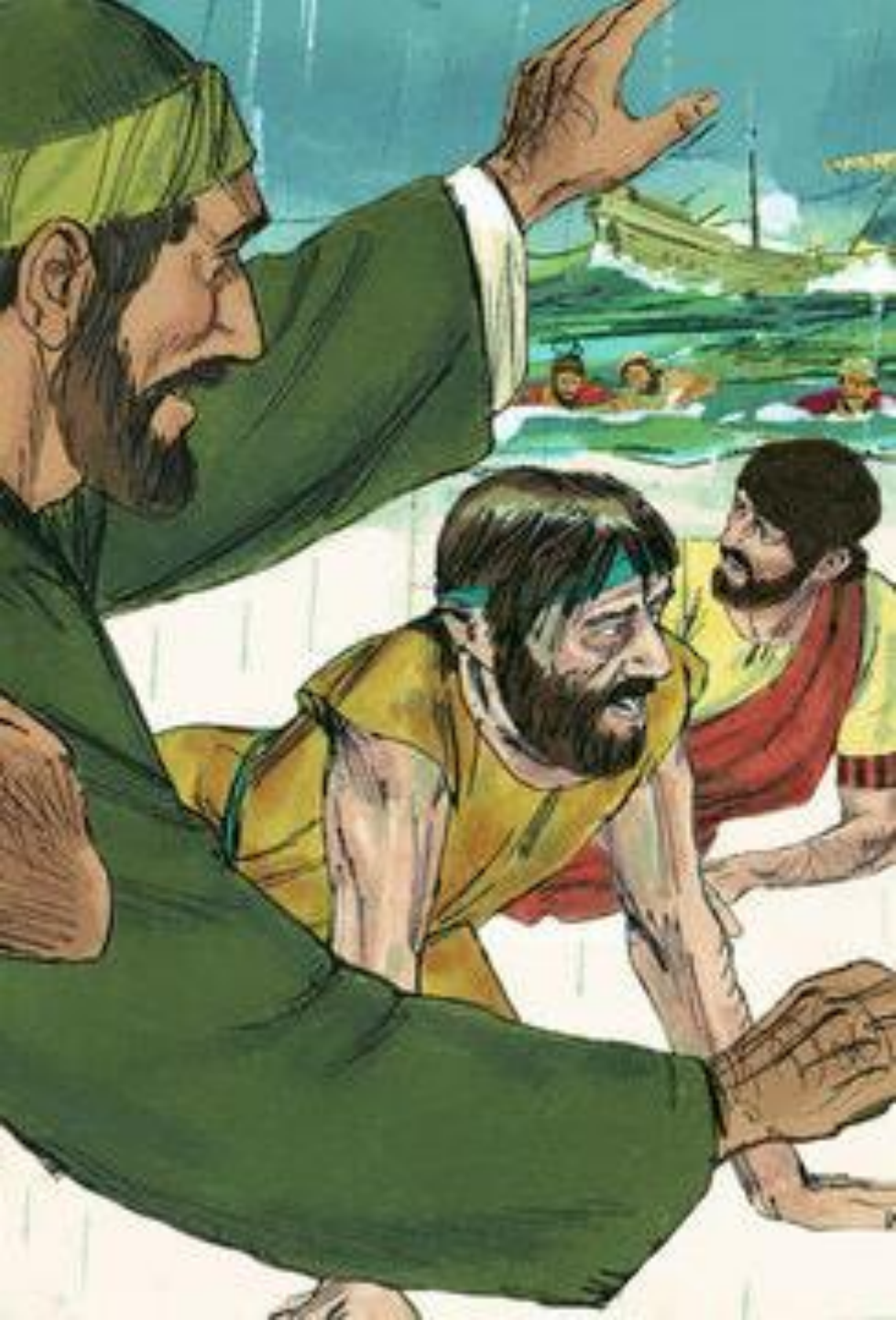


PAUL'S SUFFERINGS 保羅的苦難

2 Cor. 哥林多後書11:21b-24

... Whatever anyone else dares to boast about—I am speaking as a fool—I also dare to boast about. 22 Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they Abraham's descendants? So am I. 23 Are they servants of Christ? (I am out of my mind to talk like this.) I am more. I have worked much harder, been in prison more frequently, been flogged more severely, and been exposed to death again and again. 24 Five times I received from the Jews the forty lashes minus one.

然而，人在何事上勇敢，我說句愚妄話，我也勇敢！²² 他們是希伯來人嗎？我也是。他們是以色列人嗎？我也是。他們是亞伯拉罕的後裔嗎？我也是。²³ 他們是基督的僕人嗎？我說句狂話，我更是！我比他們多受勞苦、多下監牢，受鞭打是過重的，冒死是屢次有的。²⁴ 被猶太人鞭打五次，每次四十減去一下；

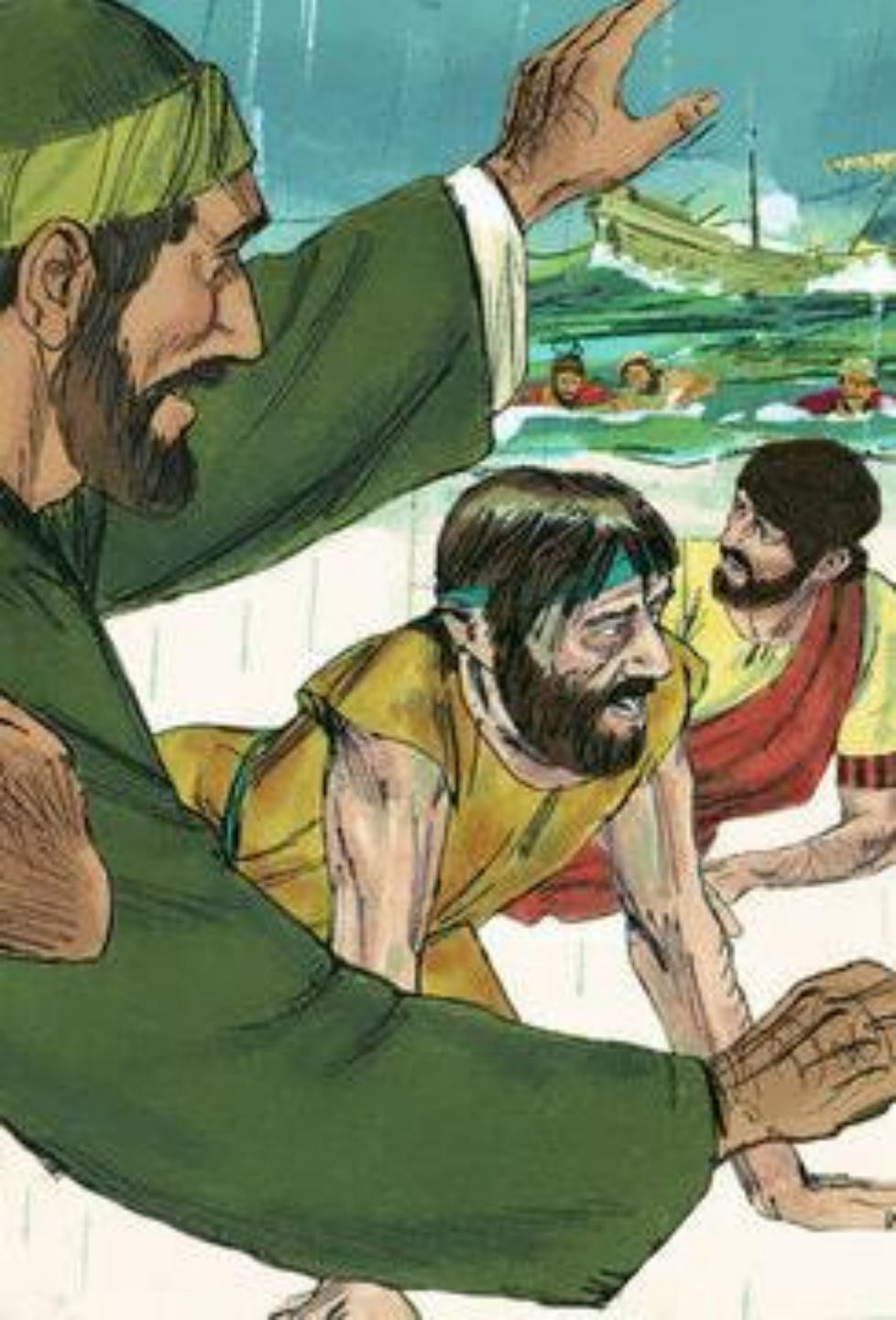


PAUL'S SUFFERINGS 保羅的苦難

2 Cor. 哥林多後書 11:25-26

25 Three times I was beaten with rods, once I was pelted with stones, three times I was shipwrecked, I spent a night and a day in the open sea, 26 I have been constantly on the move. I have been in danger from rivers, in danger from bandits, in danger from my fellow Jews, in danger from Gentiles; in danger in the city, in danger in the country, in danger at sea; and in danger from false believers.

²⁵ 被棍打了三次，被石頭打了一次，遇著船壞三次，一晝一夜在深海裡。²⁶ 又屢次行遠路，遭江河的危險、盜賊的危險、同族的危險、外邦人的危險、城裡的危險、曠野的危險、海中的危險、假弟兄的危險。



PAUL'S SUFFERINGS 保羅的苦難

2 Cor. 哥林多後書 11:27-28

27 I have labored and toiled and have often gone without sleep; I have known hunger and thirst and have often gone without food; I have been cold and naked. 28 Besides everything else, I face daily the pressure of my concern for all the churches.

27 受勞碌、受困苦，多次不得睡，又飢又渴，多次不得食，受寒冷，赤身露體。28 除了這外面的事，還有為眾教會掛心的事天天壓在我身上。

II. PAUL IN ROME 保羅在羅馬

PAUL IN ROME

保羅在羅馬

Acts 28:11-12

After three months we put out to sea in a ship that had wintered in the island—it was an Alexandrian ship with the figurehead of the twin gods Castor and Pollux. 12 We put in at Syracuse and stayed there three days.

¹¹ 過了三個月，我們上了亞歷山大的船往前行。這船以「宙斯雙子」為記，是在那海島過了冬的。¹² 到了敘拉古，我們停泊三日，



PAUL IN ROME

保羅在羅馬

Acts 28:13-14

13 From there we set sail and arrived at Rhegium. The next day the south wind came up, and on the following day we reached Puteoli. 14 There we found some brothers and sisters who invited us to spend a week with them. And so we came to Rome.

13 又從那裡繞行，來到利基翁。過了一天，起了南風，第二天就來到部丟利。14 在那裡遇見弟兄們，請我們與他們同住了七天。這樣，我們來到羅馬。



PAUL IN ROME

保羅在羅馬

Acts 28:25b

“The Holy Spirit spoke the truth to your ancestors when he said through Isaiah the prophet:

聖靈藉先知以賽亞向你們祖宗所說的話是沒錯的。



PAUL IN ROM

保羅在羅馬

Acts 28:26-27

“ ‘Go to this people and say, “You will be ever hearing but never understanding; you will be ever seeing but never perceiving.”
27 For this people’s heart has become calloused; they hardly hear with their ears, and they have closed their eyes. Otherwise they might see with their eyes, hear with their ears, understand with their hearts and turn, and I would heal them.’

26 他說：『你去告訴這百姓說：你們聽是要聽見，卻不明白；看是要看見，卻不曉得。27 因為這百姓油蒙了心，耳朵發沉，眼睛閉著，恐怕眼睛看見，耳朵聽見，心裡明白，回轉過來，我就醫治他們。』



PAUL IN ROME

保羅在羅馬

Acts 28:28

28 “Therefore I want you to know that God’s salvation has been sent to the Gentiles, and they will listen!”

28 所以你們當知道，神這救恩如今傳給外邦人，他們也必聽受。」





Christianity began, then, as a religious movement within Judaism and was viewed that way by Roman authorities for many decades. Although tradition holds that one of Jesus's disciples, Peter, founded the Christian church at Rome, the most important figure in early Christianity after Jesus was Paul of Tarsus. Paul reached out to non-Jews and transformed Christianity from a Jewish sect into a broader religious movement.

*- Jackson Spielvogel,
Western Civilization*



基督教起初作為猶太教內部的一個宗教運動而誕生，羅馬當局在許多年代裡也是以此看待它。雖然傳統認為耶穌的一位門徒彼得在羅馬建立了基督教會，但在耶穌之後，早期基督教中最重要的人物是大數的保羅。保羅向非猶太人傳福音，使基督教從一個猶太教派轉變為一個更廣泛的宗教運動。

— 傑克遜·斯皮爾福格，
《西方文明》